



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 23 Issue 4

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

August - September 2018

## Hírek

A gyerekeknek szeptemberben újra indul az iskola. Kontakt Szopkó Beatrix, [beatrixszopko@hotmail.com](mailto:beatrixszopko@hotmail.com). Szeptembertől a felnőtt nyelviskola szintén vár minden érdeklődőt és tanulni vágyót. Kérjük vegyék fel a kapcsolatot Horváth Jánossal: [john.horvath1643@gmail.com](mailto:john.horvath1643@gmail.com). Köszönjük minden tanárnak az áldozatos munkát. Szeptember elején érkezik a Kőrösi Csoma program újabb küldötte, Palásti Petra. Reméljük, hogy idei ösztöndíjasunk sikeresen fogja folytatni elődei munkáját és segítségével több új kulturális és szórakoztató eseménnyel bővül a ház programkínálata.

## News

In September our children's school will start up again. For info please contact Beatrix Szopkó at [beatrixszopko@hotmail.com](mailto:beatrixszopko@hotmail.com). Also in September our adult language classes will resume. Please contact János Horvath [john.horvath1643@gmail.com](mailto:john.horvath1643@gmail.com). Many thanks to all our teachers who volunteer their time and energy to keep the classes and this wonderful program going. At the beginning of September our new Kőrösi Csoma intern, Petra Palásti will arrive to San Diego. We hope that she will bring something new and exciting to our program repertoire as Rita did so in the past nine months.



## Meghívó

**Augusztus 19-én Szent István napi „Lawn”-program.** Vasárnap a du. 2-kor kezdődő műsor tartalmas és sokszínű lesz. Többek között fellépnek: Isabelle and Ashley Cogger, Németh Juli, a Kárpátok táncegyüttes, Emil Luxemburg hegedűn és édesapja Arkady Luxemburg zongorán. Bemutatjuk a 'Gömböcöt' és persze nem maradhat el a Bűvös kocka verseny sem. A programot a szabadtéri színpadon tekinthetitek meg. Mindenkit nagy szeretettel várunk. Gyertek, töltsétek velünk egy kellemes órát a Balboa Parkban. Hozzatok el ismerőseiteket, barátaitokat és ne felejtsetek el összacsukható széket hozni. Kolbászos szendvicset, palacsintát, és házisütitet fogunk ajánlani.

**Szeptember 15-én, szombaton du. 4 órától** kerül megrendezésre az **Éves Piknik/összejövetel**. Az idei évben, rendhagyóan, a Magyar Házban (Balboa Park) leszünk. Finom falatokkal: kolbászos szendvics, savanyúság, pogácsa és házi krémessel várunk Titeket. Szeretettel várunk minden tagot és san diegó-i magyart! **Tombola és értékes nyeremények!!**



## Invitation

**Saint Stephen's Day 'Lawn'-program, August 19.** On Sunday starting at 2 pm this year's performance will be unique and colorful. The performers: Isabelle and Ashley Cogger, Juli Németh, the Karpatok dance unsumble, Emil Luxemburg on violin and his father Arkady Luxemburg on piano. We will introduce a new Hugarian invention the 'Gömböc' and -as usual- we cannot have a Hungarian lawn program without a Rubik's cube competition. Come and join us on the lawn for an hour of entertainment. Please bring your friends and family and don't forget your lawn chairs. Sausage sandwiches, crepes and home made pastries will be offered.

**Our Annual picnic/get together** will be at the House of Hungary this year. Come join us for an afternoon of fun, good eats and good company. We'll serve sausage sandwiches with pickles, savory bisquits (pogácsa) and napoleon (krémes). **Raffle and prizes!!**

## Mi történt a múlt hónapban?

**Májusban**, Jakab Rita jóvoltából, sok tartalmas műsor volt a ház programtárában. Ritát májusban búcsúztattuk egy meglepi bulival amit a *Kincsem* c. film vetítése követett. Június elején tért vissza Magyarországra és már javában készül egy újabb kihívásra, Kínában fog egy magániskolában tanítani a elkövetkezendő két évben. Mint minden évben, idén is megünnepeltük az anyukákat Anyák napján. Németh Juli közreműködésével, amíg az anyukák szórakoztak, a gyerekek ajándékot készítettek. Köszí szépen Juli! A májust sikeres nemzetiségi ételvásárral zártuk. A vásár, mint fontos adománygyűjtő, minden évben megrendezésre kerül. Köszönjük sok kedves tagunk önkéntes munkáját. Az idei vásár nagyon jó hangulatban telt és még sikerült mindent a vásár estéjén elpakolni, így Memorial hétfőn mindenki otthon pihenhetett. **Június 2-án** tartottuk a gyermekiskola évzáró ünnepségét. Idén rendhagyóan, az oceán parton (La Jolla Cove-on) zártuk az iskolaévet a Mindszenty József cserkészcsapattal együtt.


## What happened last month?

**In May**, thanks to Rita Jakab, we had a great variety of programs/activities at the house. We had a surprise farewell get-together for Rita in May, followed by the movie screening of *Kincsem*. She returned to Hungary early June and is already busy getting ready for her next big assignment. She will be teaching at a private school in China. We celebrate Mother's Day every year. This year was no exception. While the moms were pampered, the kiddos were making lovely presents with the help of Juli Németh. Thanks a lot Juli! At the end of May we participated in the Ethnic Food Fair, an important fundraiser for our house. Thanks to all our volunteers, the event was a success and everybody had fun. We managed to clean up everything the day of the fair, so the next day, Memorial Monday, everybody could rest at home. On **June 2** we celebrated the end of the school year with our own József Mindszenty scout troop. Unlike last year, the get together was at the beach, at La Jolla Cove. Kids and adults had a great time.

Magyarországon először Kristóf Károly szerkesztett keresztrejtvényt, amely a *Ma este*ben jelent meg 1925. január 22-én. A magyarok is hamar megkedvelték ezt a műfajt, és azóta rendszeresen nagyon jól teljesítenek a rejtvényfejtő rendezvényeken, általában érmeikkel térnek haza. Nem beszélve az újságok, folyóiratok számos nyereményjátékkal egybekötött keresztrejtvényéről.

The first Hungarian crossword puzzle was created by Károly Kristóf. It was published in '*Ma este*' newspaper on January 22 1925. Hungarians like doing crosswords and are quite successful at crossword competitions. Many Hungarian newspapers, magazines have crossword contests.

Törd a fejed....



◆	ÉPPELLEN- KEZŐLEGI	LEVELET KIJAVÍT	ELLENÁLLÁS JELE	JAPÁN TÁBLÁS JÁTÉK	FELLEBEZ	◆
1						H
TÍZ FELE			OMA PÁRZSA!			
... BURTON; RENDEZŐ			RÓMAI EZER			
USA HÉRŐGYŰN.				EINSTEINIUM		
				KICSINYÍTÓ KÉPZŐ		
◆	2	KÖTŐSZÓ	NÉVELŐ	ELLENÁLLÁS JELE	FÉNYPONT	
		AGRÁR, RÖVIDEN		TÖRÖK TISZT	HORVÁT AUTÓKLUB	
ÁLLATOK NYOMA				A KESZEG IS EZ		AUTÓJEL PARAGUAY
				FRANCIA ARANY		
VEGYJEL URÁN		GYORSULÁS JELE	INDIAI KIKÖTŐ		ÁPRILIS ELEJE!	
		OMÁNI AUTÓJEL	KÓRHÁZ JELE		INDULATSZÓ	
◆	L	K				

## ANAGRAMMA

Egy – immár klasszikussá vált – magyar film címének betűit átrendezve kaptuk a következő szöveget:

### ABDAI ZSEBEK TÖMEGEIT

Mi a film címe?

## The “Hungarian PennySaver”

### Apróhirdetés

### Classified

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Adás/vétel For Sale/Buying

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)

### Szolgáltatás

### Services

#### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269  
**Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)**  
Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 434-8829  
Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

#### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665  
**Szobafestő (Painter)**  
László Hegedüs (also commercial) \_\_\_\_\_ (949) 240-8795  
**Villanyszerelő (Electrician)**  
Mickey Newman \_\_\_\_\_ (619) 778-0817  
**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363  
**Autószerelő mester (Master car mechanic)**  
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

#### Ingatlan Real Estate

Marta (Bolyki) Irving \_\_\_\_\_ (858) 354-4320

#### Egészség Health Care

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Molnár Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788  
**Pszichiáter (Psychiatrist)**  
Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722  
**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145  
**Egészségturisztika (Dental, Plastic, Orthopedic Surgery in HU)**  
Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839  
**Gondoskodás (Lifestyle management/Concierge)**  
Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

#### Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (951) 216-9361  
**Utazás (Dreamtrips representative)**  
Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839  
**Limousine Tours (SD, wine charter)**  
Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 600-2551  
**Férfi és női fodrász (Hair Stylist)**  
Heni Thoma \_\_\_\_\_ (858) 231-5497  
**Grafikus (Graphic Designer)**  
Beáta Csanádi \_\_\_\_\_ [bea@grafikus.com](mailto:bea@grafikus.com)

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Saturday and Sunday from 12:00 to 5:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Saturday or Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and traditional Hungarian pastry. The custodian will be there at 11:30 to help you.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden szombat és vasárnap 12:00-tól 5:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy szombatra vagy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

## Események / Events

<b>Aug 4</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 4 – <b>Vezetőségi gyűlés</b> – Board Meeting
<b>5</b>	vasárnap	12 – <b>HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben.</b> 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
<b>11</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>12</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>16</b>	csütörtök	<b>Hölgy Klub</b> – Ladies Club Kontakt Körmöczy Rózsa rozsappearance@sbcglobal.net
<b>18</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>19</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 2 – <b>Saint Stephen's Day Lawn program.</b>
<b>25</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>26</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>Sept 1</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>2</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
<b>8</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 4 – <b>Vezetőségi Gyűlés</b> – Board Meeting
<b>9</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>15</b>	szombat	9 – 11 <b>Magyar Nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian Language Class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük kontakt/contact János Horvath:john.horvath1643@gmail.com 11 – 4 <b>Open House</b> , Hostess needed 4 – 8 <b>Magyar Piknik/Open House at the House of Hungary in Balboa Park.</b> Éves piknik/összejövetel a Magyar Házban – Balboa Park
<b>16</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>20</b>	csütörtök	11 – 1 <b>Hölgy Klub</b> – Ladies Club Kontakt Körmöczy Rózsa rozsappearance@sbcglobal.net
<b>22</b>	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>23</b>	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>29</b>	szombat	9 – 12 <b>Magyar Nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian Language Class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, kontakt/contact János Horvath:john.horvath1643@gmail.com 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>30</b>	Vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
August - September 2018